

SAL & Caldeira Advogados, Lda.

NEWSLETTER N.º 100

Ano 2017 | N.º 100 | Mensal
Year 2017 | N.º 100 | Monthly

Tiragem 500 exemplares | Distribuição Gratuita
Publication run 500 | Free Distribution

NEWSLETTER

As opiniões expressas pelos autores nos artigos aqui publicados, não veiculam necessariamente o posicionamento da SAL & Caldeira Advogados, Lda.
The opinions expressed by the authors of articles published herein do not necessarily represent those of Sal & Caldeira Advogados, Lda.

ÍNDICE - CONTENTS

Depoimento do nosso Sócio Administra-
dor - Our Managing Partner Testimonial

Depoimentos dos Sócios Fundadores -
Founding Partners' Testimonial

Layouts das várias Newsletters ao longo
dos 12 anos - Different Layout's from the
last 12 years

Alguns comentários dos clientes ao
longo dos 12 anos - Some clients
feedback over 12 years

Os mais destacados - The most distin-
guished

NOTA DO EDITOR - EDITOR'S LETTER

Hoje vamos falar de nós. Publicamos a Newsletter n.º 100 e também completam-se 10 anos como editora da Newsletter da SAL & Caldeira Advogados, Lda.

Uma longa caminhada, junto com os que fazem deste projecto uma realidade credível em cada edição, levando ao público em geral informação, trabalhada e analisada por mais de 100 colaboradores em mais de 500 artigos publicados.

Um trabalho de equipa, feito com rigor e paixão, relatando as alterações, os novos factos no quadro legal e no plano empresarial do país.

Os artigos desta Newsletter têm sido usados na Imprensa Nacional bem como na Imprensa Internacional, dando assim também a vontade de continuar.

Quero nesta singela nota agradecer a todos os colaboradores que ao longo destes 12 anos participaram da mesma, pois sem eles não seria possível manter este projecto tão arrojado.

Today, a word about us, we publish our 100th Newsletter and as I complete 10 years as editor of the SAL & Caldeira Advogados, Lda. Newsletter.

It has been a long journey, made together with those who make this project a creditable reality in each issue, bringing to the general public information that has been addressed and analyzed by more than 100 employees in more than 500 published articles.

A team effort, done with rigor and passion, reporting amendments and new facts in the legal framework and business environment of the country.

The articles in this Newsletter have been used in the National Press as well as in the International Press, adding to our inspiration to move forward.

In this simple note I would like to thank all the employees who over 12 years have made their contributions. Without them, it would not have been possible to maintain such a bold project.

FICHA TÉCNICA - TECHNICAL INFORMATION

EDIÇÃO, GRAFISMO E MONTAGEM - EDITING, LAYOUTS AND GRAPHICS: SÓNIA SULTUANE - DISPENSA DE REGISTO - REGISTRATION: N.º 125/GABINFO-DE/2005

SAL & Caldeira Advogados, Lda. é membro da DLA Piper Africa Group, uma aliança de firmas líderes de advocacia independentes que trabalham em conjunto com a DLA Piper em toda a África.
SAL & Caldeira Advogados LDA is a member of DLA Piper Africa Group, an alliance of leading independent law firms working together in association with DLA Piper across Africa.

Proteja o ambiente: Por favor não imprima esta Newsletter se não for necessário
Protect the environment: Please do not print this newsletter unless necessary



DEPOIMENTO DO NOSSO SÓCIO ADMINISTRADOR - OUR MANAGING PARTNER TESTIMONIAL

É com grande satisfação que hoje publicamos a nossa Newsletter nº 100. Esta conquista é um marco assinalável para nós e espelha não só o devotado empenho e compromisso por parte da SAL & Caldeira Advogados, Lda. e seus colaboradores com o perdurar desta publicação, mas também é testemunho inequívoco do acolhimento e valorização por parte dos nossos clientes, parceiros e demais interessados deste importante instrumento de comunicação regular e sistemática. Regozijamo-nos com o facto de ao longo destes 12 anos de existência terem sido produzidos mais de 500 artigos de diversas matérias de direito por mais de 100 colaboradores da nossa firma.

A nossa Newsletter sofreu metamorfoses diversas na sua imagem, periodicidade, número de artigos, entre outros, acompanhando o crescimento e consolidação da nossa empresa e da nossa marca no mercado moçambicano e com vista a proporcionar um produto cada vez mais relevante, agradável e útil aos nossos leitores.

Ao se tornar membro da DLA Piper Africa Group, uma aliança de firmas independentes líderes em serviços de advocacia que trabalham em conjunto com a DLA Piper em toda a África, as Newsletters da SAL & Caldeira Advogados Lda. passaram a ter um alcance ainda maior, sendo que alguns dos nossos artigos são actualmente publicados em revistas jurídicas internacionais reputadas.

Quero agradecer aos nossos clientes pela lealdade e preferência e aos nossos colaboradores pela imensurável contribuição para esta publicação, ciente de que esta conquista coloca-nos um desafio ainda maior; o de garantir que este instrumento de comunicação continue firme e adequado aos nossos leitores.

It is with great satisfaction that today we publish our Newsletter no. 100. This achievement is a remarkable milestone for us and it reflects not only the devoted dedication and commitment on the part of SAL & Caldeira Advogados, Lda. and its employees with the enduring of this publication, but it is also an unequivocal testimony of the reception and appreciation by our clients, partners and other stakeholders of this important communication tool that has been systematic and regular. We are pleased with the fact that in the course of these 12 years of existence more than 500 articles have been produced in different fields of law by more than 100 employees of our firm.

Our Newsletter has undergone different metamorphoses in its image, periodicity, number of articles, among others, accompanying the growth and consolidation of our company and our brand in the Mozambican market and with a view to providing an increasingly relevant, pleasant and useful product to our readers.

By becoming a member of the DLA Piper Africa Group, an alliance of leading independent law firms that work together with DLA Piper across Africa, the reach of SAL & Caldeira Advogados Lda. Newsletters became even broader, and some of our articles are currently published in reputed international legal journals.

I would like to express our gratitude to our clients for their loyalty and preference and our employees for the immeasurable contribution to this publication, knowing that this achievement brings an even greater challenge, which is to ensure that this communication tool remains firm and appropriate to our readers.

Eduardo Alberto Calú
Sócio Administrador
Managing Partner

DEPOIMENTOS DOS SÓCIOS FUNDADORES - FOUNDING PARTNERS' TESTIMONIAL

Manter regularidade em qualquer publicação não é tarefa fácil. Dificuldades maiores surgem quando se trata de publicações de carácter técnico-científico, como é o caso da newsletter da Sal & Caldeira, para a qual é necessária a elaboração de artigos por colaboradores que têm outras obrigações e prazos a cumprir.

Com qualidade técnica e utilidade reconhecidas por advogados, profissionais e estudantes de Direito, bem como por pessoas de outros quadrantes da vida económica e social do país e do estrangeiro, a nossa newsletter é motivo de orgulho. Atingir a newsletter nº 100 é resultado do empenho da equipa editorial e, em particular da Sónia Sultuane que, através da sua persistência, nunca deixou que este importante veículo desaparecesse. Para tal contribuíram também os colaboradores da Sal & Caldeira, que souberam entender a importância e prioridade da mesma, durante 12 anos e através de muitos artigos cobrindo matérias de diversas áreas do Direito.

Estou certo que se trata de uma iniciativa que veio para ficar por muitos anos e que continuará a trazer prestígio à imagem da nossa firma. Hoje publicada nas línguas portuguesa e inglesa, com o crescimento que se augura para o escritório, estou convicto que no futuro teremos a nossa newsletter em outras línguas.

Comentários, críticas e sugestões são sempre bem-vindos, quer internamente, quer dos destinatários externos, pois só assim poderemos ir ao encontro das expectativas. Encorajo a equipa editorial e os colaboradores em geral a prosseguirem com este excelente trabalho, aproveitando a ocasião para deixar expressos os meus mais sinceros agradecimentos a todos.

Maintaining regularity in any publication is not an easy task. Major difficulties arise when it comes to publications of a technical-scientific nature, such as the Sal & Caldeira Newsletter, whose articles are produced by the staff, who have other obligations and deadlines.

With technical quality and usefulness recognized by lawyers, professionals and law students, as well as by people from other quarters of the economic and social life of the country and abroad, our newsletter is a source of pride. To reach the newsletter nº 100 is a result of the commitment of the publishing team and, in particular, of Sónia Sultuane, who, through her persistence, never let this important vehicle disappear. This was contributed by Sal & Caldeira's staff who were able to understand the importance and priority of the same during 12 years and through many articles covering various areas of law.

I am sure that this is an initiative that has come to stay for many years and that will continue to bring prestige to the image of our firm. Being nowadays published in the Portuguese and English languages and, with the growth that is augured for the office, I am convinced that in the future we will have our newsletter in other languages.

Comments, criticisms and suggestions are always welcome, both internally and externally, as it is only this way that we can meet expectations. I encourage the editorial team and the staff in general to continue with this excellent work, and I take this opportunity to express my sincere thanks to everyone.

José Manuel Caldeira
Sócio Sénior - Fundador
Senior Partner - Founder

DEPOIMENTOS DOS SÓCIOS FUNDADORES - FOUNDING PARTNERS' TESTIMONIAL

É um privilégio testemunhar a 100ª edição da Newsletter da SAL & Caldeira.

A Newsletter foi concebida há 12 anos com duas finalidades distintas. Uma delas era manter os nossos clientes informados sobre a evolução do quadro legal moçambicano. Vai de acordo com a nossa missão de fornecer serviços jurídicos que atendam aos padrões das melhores práticas internacionais. Além disso, conforme as muitas outras publicações que preparámos ao longo dos anos, e a participação dos nossos sócios e colaboradores em fóruns públicos sobre questões jurídicas, a Newsletter faz parte do nosso compromisso de reforçar o Estado de Direito em Moçambique. Quando os cidadãos - sejam eles investidores ou trabalhadores - conhecem a lei, são mais capazes de defender os seus direitos através dela. O conhecimento da lei é, portanto, importante para o desenvolvimento moral e prático da nossa sociedade.

Mas também havia, e há, um segundo objectivo para a Newsletter: formar os nossos jovens advogados para pensarem analiticamente sobre o nosso quadro legal. A lei civil é a obra do homem e pode, portanto, ser sempre melhorada. Na SAL & Caldeira, os jovens advogados são encorajados construtivamente a criticar a lei, não apenas a recitá-la. Este exercício regular, expresso (entre outros) na Newsletter da SAL & Caldeira, torna-os tanto melhores profissionais como melhores cidadãos.

Assim a nossa modesta Newsletter é, de maneira peculiar, uma carta de amor em curso à nossa pátria amada. Se cada edição fosse uma pedra, podemos dizer agora, depois de 12 anos, que começamos a construir um novo dia.

Os meus agradecimentos aos muitos colaboradores que contribuíram ao longo dos anos e para os editores que analisaram o seu trabalho e, sobretudo, à minha colega Sónia Sultuane, que tem sido incansável em tornar esta Newsletter o que é – uma obra de amor.

I am thrilled to bear witness to the 100th edition of the SAL & Caldeira Newsletter.

The newsletter was conceived 12 years ago with two distinct purposes. One was to keep our clients informed of developments in the Mozambican legal framework. This is in keeping with our mission to supply legal services that meet the standards of best international practice. Further, as with the many other publications we have prepared over the years, and with the participation of our partners in public forums on legal questions, the newsletter is part of our commitment to reinforce the rule of law in our country. When citizens – be they investors or workers – know the law, they are better able to defend their rights under it. Knowledge of the law is thus important for the moral and practical development of our society.

But there also was, and is, a second purpose to the newsletter: to train our young lawyers to think analytically about our legal framework. The civil law is the handiwork of man and can therefore always be improved. At SAL & Caldeira, young lawyers are encouraged constructively to critique the law, not merely to recite it. This regular exercise, expressed (among other places) in the SAL & Caldeira Newsletter, makes them both better professionals and better citizens.

Thus, our modest newsletter is, in its peculiar way, an ongoing love letter to our beloved country. If each edition were a stone, we can now say, after 12 years, that we have made a start on building a new day.

My thanks go to the many authors who have contributed over the years, to the various editors who reviewed their work, and most of all to my colleague Sónia Sultuane, who has been tireless in making this newsletter what it is – a labour of love.

Samuel Jay Levy

Sócio Sénior - Fundador
Senior Partner - Founder

LAYOUTS DAS VÁRIAS NEWSLETTERS AO LONGO DOS 12 ANOS DIFFERENT LAYOUTS FROM THE LAST 12 YEARS

NEWSLETTER PORTUGUÊS - PORTUGUESE NEWSLETTER



2005



2007



2010



2014



2015



2016

NEWSLETTER INGLÊS - ENGLISH NEWSLETTER



2014



2015



2016

ALGUNS COMENTÁRIOS DOS CLIENTES AO LONGO DOS 12 ANOS SOME CLIENTS FEEDBACK OVER 12 YEARS

“Dear Sonia,

Thank you for your email and for the Newsletter, which is very helpfully for us to understand what is the really situation of the country in this field.

If you have, can you also send us the Newsletter in Portuguese version.”

Cara Sónia

Agradeço o seu e-mail e o Boletim, que é muito útil para nós, para entendermos a situação real do país nesta área.

Caso tenha, pode também nos enviar a Newsletter em português.

“Obrigado Sónia pelo regular envio das NL

Parabéns às novas sócias! Fico ainda mais feliz por saber que ambas foram do meu Grupo de Trabalho.”

Thank you Sonia for regularly sending the NL

Congratulations to the new partners! I am even more pleased to know that both were from my Working Group.

”Excelente newsletter: Particularmente interessante o artigo sobre a Corporate Governance embora tenha estranhado não fazer referência às Comissões de Remunerações (normalmente constituídas por administradores não executivos)

Parabens”

Excellent newsletter: The article on Corporate Governance was particularly interesting, although I found it strange that it did not mention the Remuneration Committees (usually made up of non-executive directors)

Congratulations

“Parabéns, Sónia. Muito bem escrito e sumarizado.

Estou verdadeiramente preocupado com a elevada fasquia que a SAL & Caldeira impõe nas newsletters, que confesso já nos estarem a criar problemas sérios para conseguirmos fazer um “matching”.”

Congratulations, Sonia. Very well written and summarized.

I am truly worried about the high level that SAL & Caldeira imposes on newsletters, which I must confess that are already creating serious problems for us to achieve a matching.

“Dear Dr. João Coutinho

Muitos parabéns pelo seu artigo da Newsletter n.º 58 da Sal&Caldeira, sobre a diferença entre mil milhões e um bilião. Esta tem sido uma questão que tenho tentado explicar a vários interlocutores, nomeadamente, as nossos amigos das finanças e muitas vezes a alguns colaboradores do escritório (sem contar com colaboradores de várias outras entidades com as quais temos lidado profissionalmente).

Espero que, com mais esta explicação, e vinda de alguém com maior capacidade de argumentação que eu (como é o caso do Dr. João Coutinho), seja a explicar o grave erro que cometem ao afirmar que um bilião de meticais tem apenas nove zeros.

Caros José Manuel e Sam, parabéns pela Newsletter, que continua a ter uma qualidade fantástica.”

Dear Dr. João Coutinho

Many congratulations for your article in Sal & Caldeira Newsletter # 58 on the difference between thousand millions and billions. This has been an issue that I have been trying to explain to a number of interlocutors, namely our finance friends and often to some office staff (apart from employees from various other entities with whom we have dealt professionally).

I hope that, with this additional explanation, and coming from someone with greater capacity for argument than I (as is the case of Dr. João Coutinho), the serious mistake that is made when it is said that one billion meticais have only nine zeros is explained.

Dear José Manuel and Sam, congratulations for the Newsletter, which continues to have a fantastic quality.





Sede / Head Office

Av. Julius Nyerere, 3412 • Caixa Postal 2830
Telefone: +258 21 241 400 • Fax: +258 21 494 710 • admin@salcaldeira.com
www.salcaldeira.com
Maputo, Moçambique

Escritório em Tete / Tete Office

Av. Eduardo Mondlane, Tete Shopping, 1º andar
Telefone: +258 25 223 113 • Fax: +258 25 223 113
Tete, Moçambique

Contacto na Beira / Contact in Beira

Av. do Poder Popular, 264, Caixa Postal 7
Telefone: +258 23 325 997 • Fax: +258 23 325 997
Beira, Moçambique

DISTINÇÕES - DISTINCTIONS

